

El lenguaje de la medicina: una historia de palabras, lenguas, textos e imágenes

Fecha: Del 29 de julio al 2 de agosto

Horas lectivas: 30

Lugar: Campus de Las Llamas- Santander

DESTINATARIOS:

- Titulados universitarios en medicina y cualquier carrera biosanitaria (odontología, enfermería, fisioterapia, farmacia, biotecnología, biología, psicología, logopedia, nutrición, terapia ocupacional...);
- Titulados en carreras lingüísticas (filologías, traducción e interpretación, lenguas modernas, comunicación, periodismo...), así como las del ámbito de la historia.

IMPORTANTE: En el momento de formalizar la matrícula, pedimos que cada alumno le comunique a la UIMP su conformidad para que la Universidad transmita su dirección electrónica de contacto a la directora del curso, con el fin de coordinar algunas actividades antes de empezar el curso.

OBJETIVOS:

Curso teórico-práctico en torno al lenguaje de la medicina, que permitirá:

- comprender los distintos mecanismos desarrollados a lo largo de la historia para la difusión del conocimiento científico, los métodos empleados y las vías de circulación elegidos;
- acercarse a los diferentes tipos de textos en que ese conocimiento ha quedado recogido y las lenguas en que se ha propagado;
- incorporar asimismo la relevancia de la imagen en la comunicación y la transmisión científicas.

En el curso alternarán las presentaciones teóricas con los ejercicios prácticos, los talleres y los debates. Además de lo anterior, se potenciará que durante toda la semana se establezcan tertulias distendidas entre profesores y estudiantes mientras comparten diversas actividades comunes (comidas y cenas, paseos, visitas o excursiones).

CONTENIDOS:

Entre otros muchos temas secundarios que irán saliendo a lo largo del curso, abordaremos con especial detalle los siguientes aspectos:

- el discurso científico (médico) y su lenguaje
- la circulación de la ciencia en los diferentes periodos históricos y la importancia de la imprenta científica
- la historia y caracterización de los textos médicos del pasado
- las lenguas de la medicina a lo largo del tiempo
- el debate sobre una lengua universal para la ciencia (medicina)
- la relevancia de la traducción especializada
- la cultura visual, el triunfo de la imagen
- herramientas de acercamiento al estudio del lenguaje de la medicina y de la ciencia

HORARIO:

Mañana: De 9,00 a 14,00 (con una pausa de media hora) de lunes a viernes

Tarde: De 15,30 a 17,30 de lunes a jueves

El lenguaje de la medicina: una historia de palabras, lenguas, textos e imágenes

PERFIL DEL PROFESORADO

Bertha Gutiérrez Rodilla, licenciada y doctora en Medicina y Cirugía y en Filología Hispánica, es Catedrática de Historia de la Ciencia en la U. de Salamanca. Sus principales líneas de investigación son la historia del lenguaje científico, la de la Medicina española, el lenguaje en la comunicación entre profesionales sanitarios y pacientes, estudios diacrónicos y sincrónicos de lexicografía y traducción médicas, lo que le ha permitido publicar más de un centenar de trabajos, entre los que destacan algunos de sus libros como *La Ciencia empieza en la Palabra*; *La constitución de la lexicografía médica moderna en España*; o *El lenguaje de las ciencias*. Académica de número de la Real Academia de Medicina de Salamanca, ha dirigido *Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, presidido la Asociación internacional de traductores y redactores de medicina (TREMÉDICA) y preside en la actualidad la Sociedad española de Historia de la Medicina (SEHM).

Jon Arrizabalaga Valbuena, doctor en medicina, fue profesor de Historia de la Medicina en las universidades de Zaragoza y Cantabria. Actualmente es investigador del CSIC, adscrito al grupo “Cultura médica y científica: prácticas, espacios, objetos e intercambios” de la Institución Milà i Fontanals de Investigación en Humanidades de Barcelona. Sus investigaciones se han centrado en Historia cultural de la enfermedad; Libro médico y científico en la primera imprenta; Medicina y salud en la Europa del Antiguo Régimen (siglos XIV-XVII); Historia de la Salud Internacional; y Tecnologías biomédicas y movimientos sociales en el mundo contemporáneo (siglos XIX-XXI). Entre sus publicaciones más recientes, se cuentan libros como *Ciudad y hospital (1300-1700)*; *'It all depends on the dose'. Poisons and Medicines in European History*; o *Eso no estaba en mi libro de Historia de la Medicina*, por ejemplo. Colabora regularmente en docencia de postgrado en Historia de la Ciencia, Antropología Médica y Salud Global y Pandemias.

Marta Gómez Martínez es licenciada en Filología Germánica (inglés) y en Filología Hispánica por la U. de Salamanca, en donde obtuvo, además, el Grado de Doctor Europeo en Lengua Española, tras haber sido becaria FPI. Ha sido investigadora en el Instituto Historia de la Lengua de Cilengua (San Millán de la Cogolla. La Rioja) en donde ha dirigido la revista *Cuadernos del IHL* y coordinado las colecciones de *Monografías* y de *Glosarios*; ha sido investigadora también de la Fundación Rafael Lapesa de la RAE (Madrid) para la recopilación y estudio del léxico de especialidad en el *Diccionario histórico de la lengua española* (DHLE). Desde 2014 es profesora en la Universidad de Cantabria, donde imparte docencia en el área de inglés. Su investigación aúna el tratamiento lexicográfico de las unidades de conocimiento especializado y el proceso de enseñanza-aprendizaje del lenguaje de especialidad.

Carmen Quijada Diez es licenciada y doctora en Traducción e Interpretación por la U. de Salamanca. Ha trabajado como traductora autónoma de alemán e inglés y actualmente es profesora en el área de Filología Alemana de la U. de Oviedo, donde ocupa el cargo de Subdirectora del Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana. Además de su experiencia como traductora y correctora de textos científicos, así como docente de alemán, ha investigado sobre el lenguaje de la medicina y su devenir histórico y se ha ocupado de la historia de la traducción especializada, en particular la del ámbito médico. Participa con frecuencia en congresos y simposios nacionales e internacionales y ha publicado numerosas contribuciones en revistas y editoriales de reconocido prestigio, como Palgrave-MacMillan, Routledge o Peter Lang.

Raúl Velasco Morgado es profesor de Historia de la Ciencia en la U. de Salamanca. Es miembro del GIR Iberrara y del Instituto de Estudios de la Ciencia y la Tecnología de la misma universidad. Doctor en Medicina por la U. de Salamanca y médico especialista en Pediatría y en Medicina Familiar y comunitaria, ha sido colaborador honorífico en la Facultad de Medicina de la U. de Valladolid e investigador visitante en el Centro de Estudios Interdisciplinares del siglo XX y en la Facultad de Farmacia de la U. de Coimbra. Sus líneas de investigación principales son la historia de la anatomía y la embriología, el proceso de molecularización de la biomedicina contemporánea y la cultura visual de la ciencia.

El lenguaje de la medicina: una historia de palabras, lenguas, textos e imágenes

Fecha: 29 de julio al 2 de agosto

Código: 65NO

HORA	LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES
09:30 - 11:30	Presentación del curso + «Los términos médicos: origen, características, problemas de uso» <i>Bertha M. Gutiérrez Rodilla</i>	09:00 - 10:00 «Terminología médica histórica: epidemias, pestes, plagas y pandemias» <i>Jon Arrizabalaga</i>	09:00 - 11:30 «Historia del lenguaje de la medicina y las lenguas en que se ha expresado» <i>Bertha M. Gutiérrez Rodilla</i>	09:00 - 10:00 «Las palabras del alzhéimer» <i>Carmen Quijada Diez</i>	09:00 - 11:00 Taller VII «El lenguaje de la imagen (2)» <i>Raúl Velasco Morgado</i>
		10:00 - 11:30 «Los textos médicos II: los textos renacentistas» <i>Raúl Velasco Morgado</i>		10:00 - 11:30 «El lenguaje en la creación de una enfermedad» <i>Raúl Velasco Morgado</i>	
11:30 - 12:00	<i>Descanso</i>	<i>Descanso</i>	<i>Descanso</i>	<i>Descanso</i>	<i>Descanso</i>
12:00 - 14:00	«Los textos médicos I: De la antigüedad a la primera imprenta» <i>Jon Arrizabalaga</i>	«La traducción médica y sus problemas» <i>Carmen Quijada Diez</i>	12:00 - 13:00 «El alemán, lengua de la medicina» <i>Carmen Quijada Diez</i>	Taller V «Y tú, ¿con qué te quedas?» (palabras médicas, personajes históricos, escenarios de la medicina)» <i>Marta Gómez Martínez</i>	11,30 - 12:30 Taller VIII «Fidelidad e infidelidad en la traducción de los textos» <i>Carmen Quijada Diez</i>
			13:00 - 14:00 «El inglés, lengua de la medicina» <i>Marta Gómez Martínez</i>		12,30 - 14,00 «El discurso médico» + Puesta en común y clausura <i>Bertha M. Gutiérrez Rodilla</i>
15:30 - 17:30	15:30 - 16:30 Taller I «El lenguaje de la imagen (1)» <i>Raúl Velasco Morgado</i>	Taller III «Recursos para el estudio del lenguaje médico y de su historia (2)» <i>Marta Gómez Martínez</i>	15:30 - 16:30 Taller IV «Del texto al glosario» <i>Marta Gómez Martínez</i>	Taller VI «Aplicación práctica de la terminología médica histórica: diagnósticos retrospectivos de causas de muerte» <i>Jon Arrizabalaga</i>	
	16:30 - 17:30 Taller II «Recursos para el estudio del lenguaje médico y de su historia (1)» <i>Carmen Quijada Diez</i>		16:30 - 17:30 Debate: «Sobre la necesidad (o no) de un único lenguaje para la medicina» <i>Jon Arrizabalaga</i>		